



ACUERDO DE COLABORACIÓN

**ENTRE SABINO ARANA FUNDAZIOA Y EL
CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA**

**CICLO DEDICADO A LAS GRANDES TRANSFORMACIONES
QUE SE HAN DESARROLLADO EN LAS ÚLTIMAS DÉCADAS
EN BIZKAIA**

En Bilbao, a 27 de febrero, 2024.

BATZARTUTA

Alde batetik, **MIREIA ZÁRATE AGUIRRE** (NAN: 78.908.971-L), LEHENDAKARI gisa, **Sabino Arana Fundazioaren** ordezkari (IFK: G48275077; jakinarazpenetarako helbidea: Mandobide kalea 6, 3. solairua, Bilbo), eta, bestetik, **Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoa (BBUP)** (IFZ: P-48/00005C), egoitza Bilbon duena (San Bizente kalea 8, Albia eraikina 1), eta haren izenean eta ordezkari gisa **KEPA ODRIOZOLA AZULA** jauna, PRESIDENTE gisa diharduela. Estatutuetan dagozkion eskumenak ditu horretarako.

Bi ordezkariak, elkarri gaitasun juridiko nahikoa aitortuta, dokumentu hau sinatu dute, dagozkien erakundeen izenean, eta, horretarako,

REUNIDOS

De una parte, **DÑA. MIREIA ZÁRATE AGUIRRE**, con DNI 78.908.971-L, como PRESIDENTA, en representación de **Sabino Arana Fundazioa** con CIF G48275077 y con domicilio a efectos de notificaciones en Bilbao, C/ Mandobide nº 6 3ª pta y de otra parte el **Consortio de Aguas Bilbao Bizkaia (CABB)** con N.I.F P-48/00005C, con sede en Bilbao, calle San Vicente nº 8, Edificio Albia número 1 y en su nombre y representación D. **KEPA ODRIOZOLA AZULA** actuando en calidad de PRESIDENTE del mismo, facultado para este acto por las competencias que estatutariamente le asisten.

Ambos representantes, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica suficiente, suscriben en nombre de las respectivas entidades el presente documento y, al efecto,

AZALTZEN DUTE

LEHENA.- SABINO ARANA FUNDAZIOAREN (aurrerantzean, SAF) lana, 1988ko urriaren 11n eratu zenetik, lurraldearen historia ezagutzeari, zaintzeari eta zabaltzeari buruzkoa izan da beti. Orain eguneratzen eta irakurtzen saiatu da beti, eta ekarpen intelektuala egiten saiatu da beti, Euskadik abangoardia ekonomiko, teknologiko, berritzaile eta sozialean jarrai dezan.

EXPONEN

PRIMERO. - Que la labor de SABINO ARANA FUNDAZIOA, en adelante SAF, desde su constitución el 11 de octubre de 1988, siempre se ha centrado en el conocimiento de la historia del territorio, su preservación y divulgación; buscando siempre su actualización y su lectura en el presente, tratando siempre de realizar una aportación intelectual para que Euskadi siga en



la vanguardia económica, tecnológica, innovadora y social.

Horretarako, lau tresna nagusitan oinarritzen da bere jarduera: gogoeta eta eztabaida tribuna, Hermes pentsamendu eta historia aldizkaria, Euskal Abertzaletasunaren Museoa eta Artxibo Historikoa.

Sektore eta diziplina anitzekoa, SAFek irakaskuntza, ikerketa eta garapen zientifiko-teknologikoko jarduerak garatzen ditu.

BIGARRENA. - BILBAO BIZKAIA UR PARTZUERGOAK (aurrerantzean, BBUP) bere jarduera nagusiak garatzen ditu ur edangarria biltzeko, banatzeko, hornitzeko eta tratatzeko eta hondakin-urak arazteko faseetan, eta Bilbo Metropolitarrako Saneamendu Plan Integrala egiteko ardura izan du. Plan hori da Euskadin egin den ingurumen-proiekturik garrantzitsuen, 1.200 milioi eurotik gorako inbertsioa ekarri duena eta gizarte osoarentzat eraldatzailea.

HIRUGARRENA. - Alderdiek lankidetzaharremana hasteko interesa dute, ondoren deskribatuko diren baldintzetan, Gogoeta eta Eztabaida Harmailen barruan "**BIZKAIAN AZKEN HAMARKADE TAN GARATU DIREN**

Para ello, son cuatro los principales instrumentos en los que apoya su actividad: la tribuna de reflexión y debate, la revista de pensamiento e historia Hermes, el Museo del Nacionalismo Vasco y el Archivo Histórico.

De carácter multisectorial y pluridisciplinario, SAF desarrolla actividades de enseñanza, investigación y desarrollo científico-tecnológico.

SEGUNDO. - Que el CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA, en adelante CABB, desarrolla sus principales actividades en las fases de captación, distribución, suministro de agua potable y tratamiento-depuración de las aguas residuales, y ha sido la entidad encargada de acometer el Plan Integral de Saneamiento del Bilbao Metropolitano, el proyecto medioambiental más importante llevado a cabo en Euskadi, que ha supuesto una inversión superior a 1.200 millones de euros y transformador para el conjunto de la sociedad.

TERCERO. - Que las partes están interesadas en entablar una relación de colaboración en los términos que después se describirán para llevar a cabo, dentro del espacio Tribuna de Reflexión y Debate, el "**CICLO DEDICADO A LAS GRANDES TRANSFORMACIONES QUE SE HAN**

ERALDAKETA HANDIEI ESKAINITAKO DESARROLLADO EN LAS ÚLTIMAS DÉCADAS EN BIZKAIA".
ZIKLOA" gauzatzeko.

LAUGARRENA.- Proiektua BBUPk eta FAK batera garatuko dute, eta lanak argi eta garbi definituta geratuko dira proiektu horren memorian.

CUARTO. - Que el proyecto será desarrollado conjuntamente por CABB y SAF, quedando claramente definidos los trabajos en la Memoria del citado Proyecto.

Horregatik guztiagatik, hitzarmen hau honako klausula hauen arabera formalizatzen dute:

Por todo ello, formalizan el presente Convenio con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENENGOA. – Hitzarmen honen xedea da **"BIZKAIAN AZKEN HAMARKADETAN GARATU DIREN ERALDAKETA HANDIEI ESKAINITAKO ZIKLOA"** izenburupean hitzaldi moduan egingo diren lanak arautzea eta definitzea. Lan horiek hitzarmen honekin batera doan memorian agertzen dira, hitzarmen honen indarraldia osatu arte.

PRIMERA. - El **objeto** del presente Convenio es pautar y definir la realización de los trabajos que se van a desarrollar en la forma de conferencias bajo el título **"CICLO DEDICADO A LAS GRANDES TRANSFORMACIONES QUE SE HAN DESARROLLADO EN LAS ÚLTIMAS DÉCADAS EN BIZKAIA"**, que figuran en la Memoria adjunta que acompaña al presente Convenio hasta completar el periodo de vigencia del presente convenio.

BIGARRENA.- Hitzarmen honen xede diren jarduerak erantsitako memorian jasotako planaren arabera gauzatzeko dira.

SEGUNDA. - Las actividades objeto de este Convenio se ejecutarán de acuerdo con el plan incluido en la Memoria adjunta.

Kontrako adierazpenik ezean, jarduerak SAFen egoitzan egingo dira.

Las actividades se llevarán a cabo, salvo indicación en contra, en la sede de SAF.

BBUPri dagokio Memorian sartutako hitzaldiak egingo dituzten parte-hartzaile-hizlariak hautatzea.

Corresponde al CABB la selección de los participantes-ponentes que llevarán a cabo las conferencias incluidas en la Memoria.

Gainera, BBUPk Fundazioak proposatutako parte-hartzaileak adostu ahal izango ditu.

Además, el CABB podrá consensuar los participantes propuestos por la Fundación.

Bestalde, SAFek memorian deskribatutako jarduerak hedatzeko ekintzak onartzen dizkio BBUPri, baita espazioak BBUPk adierazitako premien arabera egokitzea ere.

Por su parte, SAF reconoce al CABB acciones de difusión de las actividades descritas en la memoria y el acondicionamiento de los espacios de acuerdo con las necesidades que el CABB manifieste.

HIRUGARRENA. – Hitzarmena sinatzen den egunean jarriko da indarrean, eta 2024ko abenduaren 31ra arte izango ditu ondorioak.

TERCERA. – El Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y extenderá sus efectos hasta el 31 de diciembre de 2024.

LAUGARRENA. – Hitzarmenaren xede diren jarduerak egiteko zenbatekoa HAMABOST MILA EUROKOA da, BEZik gabe (15.000 €, BEZik gabe). Kopuru hori BBUPk BFari ordaintzeko konpromisoa hartzen du, honela banatuta:

CUARTA. – El importe para la realización de las actividades objeto de Convenio asciende a QUINCE MIL EUROS, IVA excluido (15.000 €, IVA excl.) que el CABB se compromete a abonar a SAF distribuidos de la siguiente manera:

- LEHEN SEIHILEKOA: 2 saio 2024ko urtarrilaren 1etik 2024ko ekainaren 30era. 7.500 €ordaintzea.

- PRIMER SEMESTRE: 2 sesiones desde el 1 de enero de 2024 a 30 de junio de 2024. Pago de 7.500€.

- BIGARREN SEIHILEKOA: 2 saio 2024ko uztailaren 1etik 2024ko abenduaren 31ra. 7.500 €ordaintzea.

- SEGUNDO SEMESTRE: 2 sesiones desde el 1 de julio de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2024. Pago de 7.500€.

BOSGARRENA.- Zenbatekoa KUTXABANKen ES70 2095 0611 0620 0027 0579 kontuan ordainduko da.

Seihileko bakoitza amaitzean ordainduko da, jarduerak erantsitako memoriaren arabera egin ondoren, eta 92003.22605 aurrekontu-partidaren kargura.

SEIGARRENA. – Aldeetako batek hitzarmen honetan bere gain hartutako betebeharren bat betetzen ez badu, bestiak eskubidea izango du hitzarmena suntsiarazteko. Garatutako lanei dagozkien BBUPren eskubide guztiak automatikoki baliogabetuko dira, eta SAFek laugarren klausulan ezarritako zenbatekoaren zenbateko proportzionala itzuli beharko du, baita ordura arte eragindako gastuak ere.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmen hau suntsiarazi ahal izango da alderdi kontratugileen adostasunez. Kasu horretan, SAFk laugarren klausulan ezarritako zenbatekoaren zenbateko proportzionala itzuli beharko du, baita ordura arte eragindako gastuak ere.

ZORTZIGARRENA. – Dokumentu honen bidez, BBUPk berariaz onartzen du bere datu pertsonalak SABINO ARANA FUNDAZIOAREN titulartasuneko fitxategi automatizatu batean sartzea, SAFeko kideak eta laguntzaileak kudeatu eta artxibatzeko,

QUINTA. - El abono de la cantidad se hará efectivo en la cuenta de KUTXABANK número ES70 2095 0611 0620 0027 0579.

El abono se realizará a la finalización de cada semestre, una vez realizadas las actividades de acuerdo con la memoria adjunta, y con cargo a la partida presupuestaria 92003.22605

SEXTA. - El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones contraídas por el presente convenio por una de las partes facultará a la otra para resolverlo, quedando automáticamente anulados todos los derechos del CABB correspondientes a los trabajos desarrollados, debiendo SAF reembolsar la cuantía proporcional del importe establecido en la cláusula cuarta, así como los gastos causados hasta dicho momento.

SÉPTIMA. - El presente convenio podrá resolverse por mutuo acuerdo de las partes contratantes. En este caso, el SAF deberá reembolsar la cuantía proporcional del importe establecido en la cláusula cuarta, así como los gastos causados hasta dicho momento.

OCTAVA. – Por medio del presente documento, el CABB consiente expresamente en que sus datos personales sean incluidos en un fichero automatizado, titularidad de SABINO ARANA FUNDAZIOA, para la gestión y el archivo de los miembros y colaboradores de SAF así como para

bai eta interesgarritzat jotzen dituen SAFen jarduera, zerbitzu eta proiektuei buruzko informazioa emateko ere.

BEDERATZIGARRENA. – Alderdiek berariaz adosten dute ERABAKI hau betearaztearen edo interpretatzearen ondoriozko auzi, desadostasun, arazo edo erreklamazio guztiak hurrengo klausulan aurreikusitako Jarraipen Batzordean ebartziko direla. Jarraipen Batzordeak ezin badu ebazpena eman, behin betiko ebartziko da zuzenbidezko arbitrajearen bidez, Bizkaiko Abokatuen Bazkun Ohoretsuaren Arbitraje Gortearen esparruan, eta arbitro bakarra izendatuko da. Aldeek berariaz adierazten dute ematen den arbitraje-laudoa betetzeko konpromisoa.

HAMARGARRENA.- JARRAIPEN BATZORDEA

Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute, SAFeko bik eta Bilbao Bizkaia Ur Partzuergoko bik. Ordezkar horiek, hurrenez hurren, hitzarmen hau sinatzen duten alderdiek izendatuko dituzte, honako eginkizun hauek betetzeko:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako jardueren gauzate normalaren jarraipena egitea, elkarri informazioa emateko eta konpromisoak behar bezala betetzeko irizpideak eta moduak zehaztuz.


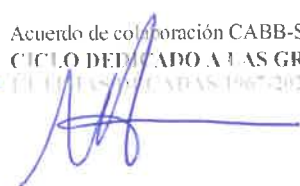
el suministro de información en relación con las actividades, servicios, y proyectos de SAF que considere de interés.

NOVENA. – Las partes acuerdan expresamente que todo litigio, discrepancia, cuestión o reclamación resultante de la ejecución o interpretación del presente ACUERDO, se resolverán en el seno de la Comisión de Seguimiento prevista en la cláusula siguiente. Si no fuera posible la resolución en la Comisión de Seguimiento, se resolverá definitivamente mediante arbitraje de derecho en el marco de la Corte de Arbitraje del Ilustre Colegio de Abogados de Bizkaia, designándose un único arbitro. Las partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte.

DÉCIMA. - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de SAF y dos del Consorcio de Aguas de Bilbao Bizkaia, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y

adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Kasu bakoitzean eskatzen diren izapideen bizkortasuna oztopatzen duten oztopoak kentzen laguntzea.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Hitzarmen honen xede diren jarduerak betetzen direla bermatzeko behar diren neurrien berri ematea eta horiek proposatzea.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.

d) Hitzarmenak sor ditzakeen interpretazio-eta gauzatze-arazoak konpontzen saiatzea.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, aldeetako edozeinek proposatuta bilduko da batzordea, eta jarduketan martxa onak hala eskatzen duen guztietan. Bilerako eta erabakiak hartzeko quorumak kideen aho batezkoak izango dira.

Durante la vigencia del convenio la comisión se reunirá a propuesta de cualquiera de las partes y siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quorum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

Jarraipen-batzordearentzat berariaz aurreikusita ez dagoen guztian, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluko II. kapituluko 3. atalean araututako kide antzeko organoen araubidea aplikatuko zaio.

En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMAIKAGARRENA.- Hitzarmena administrazio-arlokoa da, eta lankidetzaren hitzarmenei aplika dakiekeen ordenamendu

UNDÉCIMA. - El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico

juridiko administratiboaren arabera administrativo aplicable a los convenios de interpretación eta garatzen da. colaboración.

HAMABIGARRENA. – Alderdietako edozeini baimena ematen zaio akordio hau eskriturara eramateko eta/edo protokolizatzeke, Ondoren, beste alderdiari jakinarazi beharko zaio, edozein bide erabilita, baita helbide elektronikoko bidez ere.

DUODÉCIMA. – Se autoriza a cualquiera de las partes a elevar a escritura y/o protocolizar este acuerdo, sin más requisito que comunicarlo después a la otra parte por cualquier vía, incluso por dirección electrónica.

Agiri hau beren kabuz irakurri eta ados daudenez, bi aletan sinatu dute, agiri honetan adierazitako tokian eta egunean.

Habiendo leído el presente por sí mismos y hallándose conformes, lo firman por duplicado en el lugar y fecha indicados en este documento.

POR SABINO ARANA FUNDAZIOA

DÑA. MIREIA ZÁRATE AGUIRRE

POR EL CONSORCIO DE AGUAS

D. KEPA ODRIOZOLA AZULA



**CICLO DEDICADO A LAS GRANDES TRANSFORMACIONES
QUE SE HAN DESARROLLADO EN LAS ÚLTIMAS DÉCADAS
EN BIZKAIA**

**MEMORIA ACTIVIDADES 2024
CONSORCIO DE AGUAS BILBAO BIZKAIA: AL SERVICIO DEL
96% DE LA SOCIEDAD DE BIZKAIA**

SESION 1	ENERO-FEBRERO-MARZO	ORIGEN DEL CONSORCIO Y SITUACION SOCIO-ECONÓMICA DE BIZKAIA 1970
SESION 2	ABRIL-MAYO-JUNIO	CONSTITUCIÓN DEL CABB: INCORPORACIONES MUNICIPALES Y GESTION DEL AGUA
SESIÓN 3	JULIO-AGOSTO-SEPTIEMBRE	PLAN INTEGRAL DE SANEAMIENTO
SESIÓN 4	OCTUBRE-NOVIEMBRE-DICIEMBRE	LS GRANDES INFRAESTRUCTURAS INVISIBLES

12 JUNIO

12 SEP

10 OCT
7 NOV